

Gomes Almeida

O GUIA-INTÉRPRETE E A INCLUSÃO DA PESSOA COM
SURDOCEGUEIRA



Universidade Estadual de Santa Cruz

GOVERNO DO ESTADO DA BAHIA

RUI COSTA - GOVERNADOR

SECRETARIA DE EDUCAÇÃO

JERÔNIMO RODRIGUES - SECRETÁRIO

UNIVERSIDADE ESTADUAL DE SANTA CRUZ

EVANDRO SENA FREIRE - REITOR

ELIAS LINS GUIMARÃES - VICE-REITOR

DIRETORA DA EDITUS

Rita Virginia Alves Santos Argollo

Conselho Editorial:

Rita Virginia Alves Santos Argollo – Presidente

Alexandra Marselha Siqueira Pitolli

Eduardo Lopes Piris

Evandro Sena Freire

Guilhardes de Jesus Júnior

Jorge Henrique de Oliveira Sales

Josefa Sônia Pereira da Fonseca

Lessí Inês Farias Pinheiro

Luciana Sedano de Souza

Lurdes Bertol Rocha

Maria Luiza Silva Santos

Ricardo Matos Santana

Rita Jaqueline Nogueira Chiapetti

Sabrina Nascimento

Wolney Gomes Almeida

O GUIA-INTÉRPRETE E A INCLUSÃO DA PESSOA COM
SURDOCEGUEIRA

Ilhéus - Bahia


Editora da UESC

2019

©2019 by WOLNEY GOMES ALMEIDA

Direitos desta edição reservados à
EDITUS - EDITORA DA UESC

A reprodução não autorizada desta publicação, por qualquer meio,
seja total ou parcial, constitui violação da Lei nº 9.610/98.

Depósito legal na Biblioteca Nacional,
conforme Lei nº 10.994, de 14 de dezembro de 2004.

PROJETO GRÁFICO, DIAGRAMAÇÃO E CAPA

Tikinet Edição Ltda
www.tikinet.com.br

FINALIZAÇÃO

Álvaro Coelho

REVISÃO

Roberto Santos de Carvalho
Tess Chamusca

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP)

A447	Almeida, Wolney Gomes O guia-intérprete e a inclusão da pessoa com surdocegueira / Wolney Gomes Almeida. – Ilhéus, BA: Editus, 2019. 191 p.: il. Referências: p. 177-191. ISBN: 978-85-7455-521-8 1. Educação inclusiva. 2. Cegos – Educação. 3. Surdos – Educação. 4. Surdos-cegos. 5. Educação especial. I. Título. CDD 371.9
------	---

Elaborado por Quele Pinheiro Valença – CRB 5/1533


EDITUS - EDITORA DA UESC

Universidade Estadual de Santa Cruz
Rodovia Jorge Amado, km 16 - 45662-900 - Ilhéus, Bahia, Brasil
Tel.: (73) 3680-5028
www.uesc.br/editora
editus@uesc.br

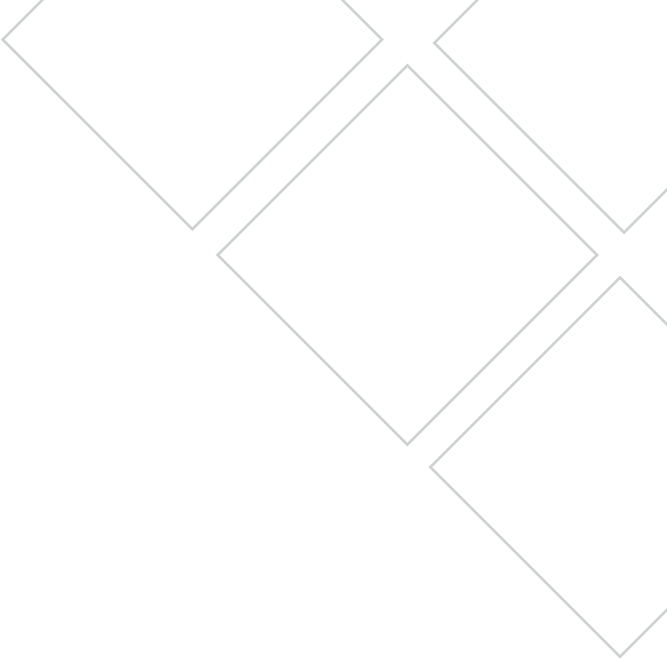
EDITORA FILIADA À



Associação Brasileira
das Editoras Universitárias



Aos surdocegos, que, sem enxergar ou ouvir, proporcionaram a mim
uma oportunidade *outra* de ver e sentir o mundo.



“Eu, que sou cega, posso dar uma sugestão aos que veem —
um conselho àqueles que deveriam fazer completo uso do dom da
vista: servi-vos dos vossos olhos como se amanhã fôsseis cegar.

O mesmo princípio é válido para o restante dos sentidos.
Ouvi a música das vozes, o canto de uma ave, os poderosos acordes
de uma orquestra, como se amanhã fôsseis vítimas da surdez.
Tocai em tudo que desejais tocar, como se amanhã viésseis a
ficar privado da faculdade do tato.
Aspirai o perfume das flores, saboreai com deleite os vossos
alimentos, como se amanhã perdêsseis o olfato e o paladar.

(Helen Keller)

APRESENTAÇÃO

Com o objetivo de caminhar na contramão de uma lógica normativa imposta por uma maioria ouvinte e vidente, tenho a honra de legitimar a apresentação deste livro a partir da escrita de uma pessoa surdocega, por vezes (absurdamente) desconstruída para uns e (logicamente) compreendida para outros). Deleitem-se!

Wolney Gomes Almeida

Janinne feliz, muito feliz para convite de meu amigo querido Wolney Gomes Almeida, escrever apresentação livro guia-intérprete.

Janinne conhece Wolney antes, ano 2014, mês agosto, no Congresso Baiano de Inclusão, cidade Salvador, depois Janinne encontrar Wolney na cidade eu moro Barreiras onde conversar muito emocionar. Desde então nós amigos, conversar mensagem whatsApp sempre.

Posso dizer que eu ficar mais feliz com convite porque eu pessoa surdocega. Aproveitar esse momento para uma rápida apresentação meu. Sou Janinne Pires Farias, pessoa surdocega congênita, com 25 anos idade, comunicação minha por meio da Libras (comunicação expressiva) e da Libras Tátil (comunicação receptiva). Sou estudante do semestre sexto (2018), curso de Pedagogia, da Universidade do Estado da Bahia-UNEB.

Quando receber convite eu ficar perguntando “Como!!!! Wolney escolher “eu” Janinne? com tantos profissionais importantes que poder fazer apresentação livro dele?” Pensar que justamente por eu ser pessoa surdocega e ter experiência concreta com guia-intérprete.

Eu depender em todos os momentos apoio de guia-intérprete para mediar minha comunicação. Estar informada e apoiada em pessoas capazes de informar eu, tudo que ocorre no ambiente, o que os outros dizer eu, e o que eu dizer as pessoas, é muito importante para minha vida como pessoa surdocega.

A literatura brasileira classifica guia-intérprete como *um profissional que possui um conjunto de características adequadas que lhe dar condição de exercer sua profissão com relevante capacidade junto à pessoa com surdocegueira*. Portanto, o guia-intérprete precisar conhecer e dominar uma série de conhecimentos, que englobam desde a concepção atualizada acerca da surdocegueira até as diferentes formas de comunicação de nós pessoas surdocega.

Nossa sociedade atual vive momentos de informações rápidas, e nós pessoas surdocegas precisar também conhece essas informações, e isso só possível se guia-intérprete informa para nós. Por isso esse profissional é muito importante para nós pessoas surdocega. Nossa participação na sociedade depender de ter esse profissional sempre ao nosso lado.

Entretanto, ainda é um profissional pouco conhecido, até porque a surdocegueira também é desconhecida. Como também é profissional não valorizado, principalmente na educação. A lei Brasileira de Inclusão considera acessibilidade a utilização com segurança

e autonomia de informação e comunicação, mas esse direito não ocorrer natural, precisa brigar muito, por esse direito.

Sem guia intérprete eu não participar de nada na sociedade. O guia-intérprete na relação de comunicação e informação na vida minha, são meus olhos e meus ouvidos, sem guia-intérprete não vejo, não ouço, não sinto, não participo.

Por isso, Janinne parabenizar Wolney, esse livro é muito importante por trazer para conhecimento das pessoas um tema que poder transformar em benefício para nós surdocego.

Boa Leitura.
Janinne Pires Farias

SUMÁRIO

PREFÁCIO	15
1 INTRODUÇÃO	19
2 CONTEXTUALIZANDO A SURDOCEGUEIRA	31
Quanto às classificações da surdocegueira	37
Quanto às causas da surdocegueira.....	40
3 O GUIA-INTÉRPRETE NA MEDIAÇÃO COM O SURDOCEGO	47
Comunicação e Mediação.....	53
<i>Sistemas alfabéticos</i>	54
<i>Sistemas não alfabéticos</i>	60
Da mediação à guia-interpretação.....	62
Técnicas de interpretação e guia-interpretação	67
4 A INCLUSÃO SOCIOEDUCACIONAL DO INDIVÍDUO COM SURDOCEGUEIRA	71
Um olhar sociointeracionista para a inclusão da pessoa com surdocegueira	90
5 O GUIA-INTÉRPRETE E OS CAMINHOS TRAÇADOS PARA A INCLUSÃO DO SURDOCEGO	97
Configuração da pesquisa.....	102
Caracterização dos sujeitos.....	106
Fase exploratória: compreendendo o campo de atendimento ao surdocego	111

Formação específica para atuação na área da guia-interpretação	124
Atuação profissional e a comunicação com o surdocego	129
A inclusão do surdocego e o papel do guia-intérprete	142
6 ÚLTIMAS IMPRESSÕES – SEM PRETENSÕES DE CONCLUIR	165
REFERÊNCIAS.....	175